



Georges Simenon Vom Raum zu den Wegen

Delphine Coppin (Universität Lüttich)

LOGOS 2025

Räume und Wege: vermessen, abstecken, durchwandern



Die englischen Übersetzungen von Georges Simenon: Herausforderungen, Entwicklung und Rezeption

Analyse der Verbreitung des Simenons Werks in der anglophonen Welt von 1932 bis heute, um:

1. die literarischen, symbolischen und kommerziellen Herausforderungen im Zusammenhang mit der (Neu-)Übersetzung des Werks zu erfassen,
2. zu überprüfen, ob die Übertragung des Werks im Laufe der Zeit den Übersetzungstrends gefolgt ist,
3. zu prüfen, ob die mögliche Entwicklung der aufeinanderfolgenden Neuübersetzungen die Rezeption des Autors und seines Werks im Vereinigten Königreich und in den USA beeinflusst hat.



„Diese doppelte Analyse ermöglicht es, verschiedene Maßstäbe (lokal-global, individuell-kollektiv, **Zentrum-Peripherie**, glatter Raum-gekerbter Raum, Mehrheit-Minderheit usw.) und verschiedene Perspektiven (plurizentrisch, **transnational** und **transterritorial**) heranzuziehen.“

Georges Simenon (1903-1989)



- **Der meistgelesene belgische Autor weltweit**
- **Drittmeistübersetzter französischsprachiger Autor, in ca. 60 Fremdsprachen**
- Vater des Kommissars Jules Maigret
- Über 500 Werke
- 60 Jahre Karriere
- 27 Pseudonyme
- Über 550 Millionen verkaufte Exemplare

Identität und (Selbst-)Wahrnehmung



„Identität ist kein Etikett, das man nach Belieben vergeben oder konfiszieren kann. [...] Es reicht nicht aus, sein Land oder seine Stadt zu lieben, oder sich selbst auf eine Literatur oder eine literarische Bewegung zu beschränken, um dazu zu gehören. Es gibt einen ‚spiegelbildlichen Prozess zwischen Diskurs und Institution‘, der die Berücksichtigung nicht nur der Diskursgemeinschaften erfordert, die die Diskurse produzieren, in diesem Fall der Schriftsteller, sondern auch derjenigen, die sie verwalten, wie die Akademie, die Lehrer, die Bibliothekare, die Buchhändler und die Kritik, zu der auch die Übersetzung gehört. Diese Diskursgemeinschaften ‘teilen eine Reihe von Riten und Normen‘, die eine ‘Art der sozialen Organisation und eine Art der Existenz von Texten‘ bestimmen. **Folglich muss über die Zeugnisse hinaus [...] aus der Sicht der literarischen Institution gleichzeitig der Platz präzisiert werden, den die Produktion des Schriftstellers in der Entwicklung der französischsprachigen belgischen Literatur einnimmt.**“

Französischsprachige belgische Literatur



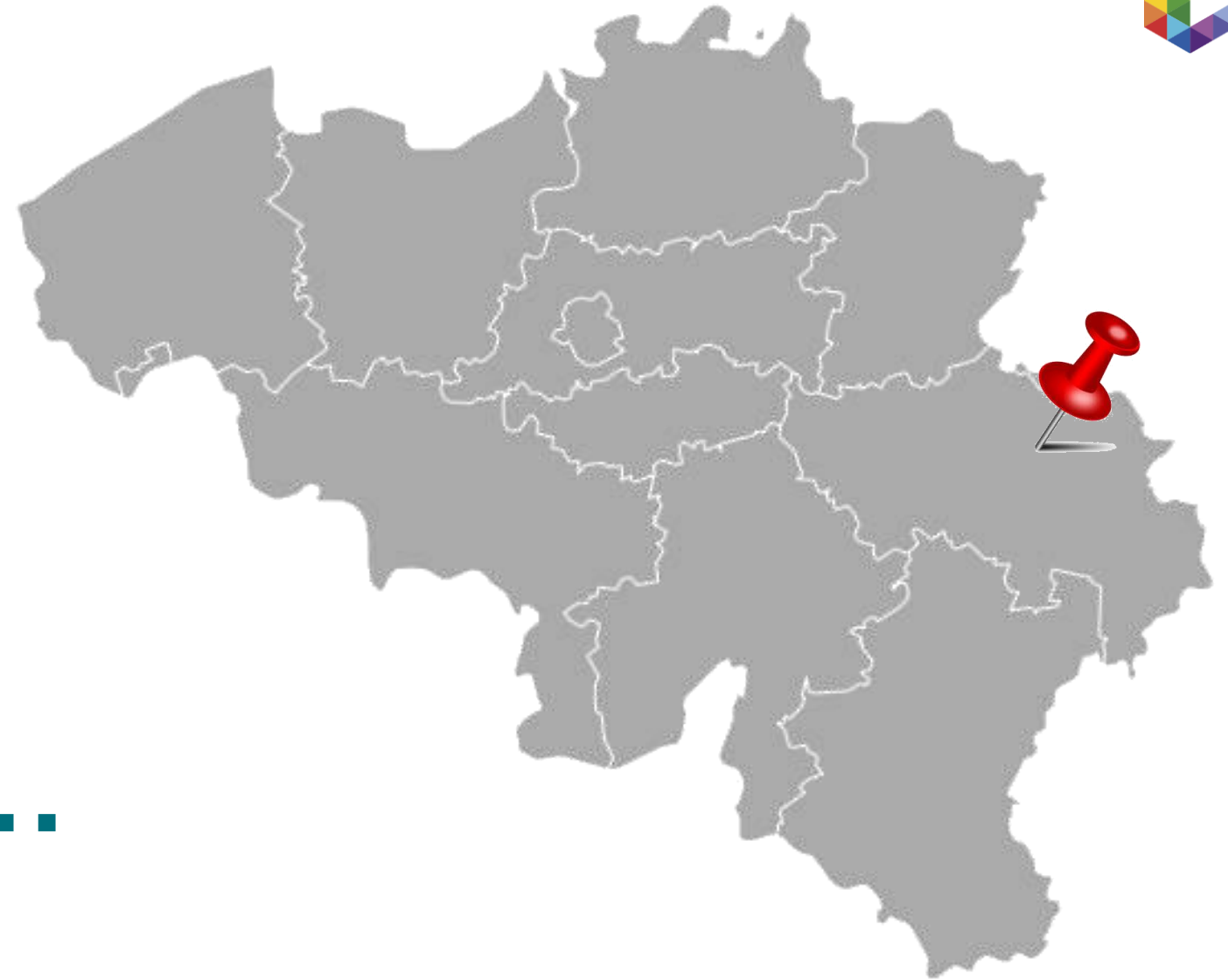
Französischsprachige belgische Literatur

„setzt eine belgische Kultur voraus, die in ihrem Wesen einzigartig ist, aber zufällig flämische und französischsprachige Hypostasen kennt“



Französische Literatur aus Belgien

„einzigartige ‚französische Literatur‘, an der die belgische Produktion voll beteiligt wäre“

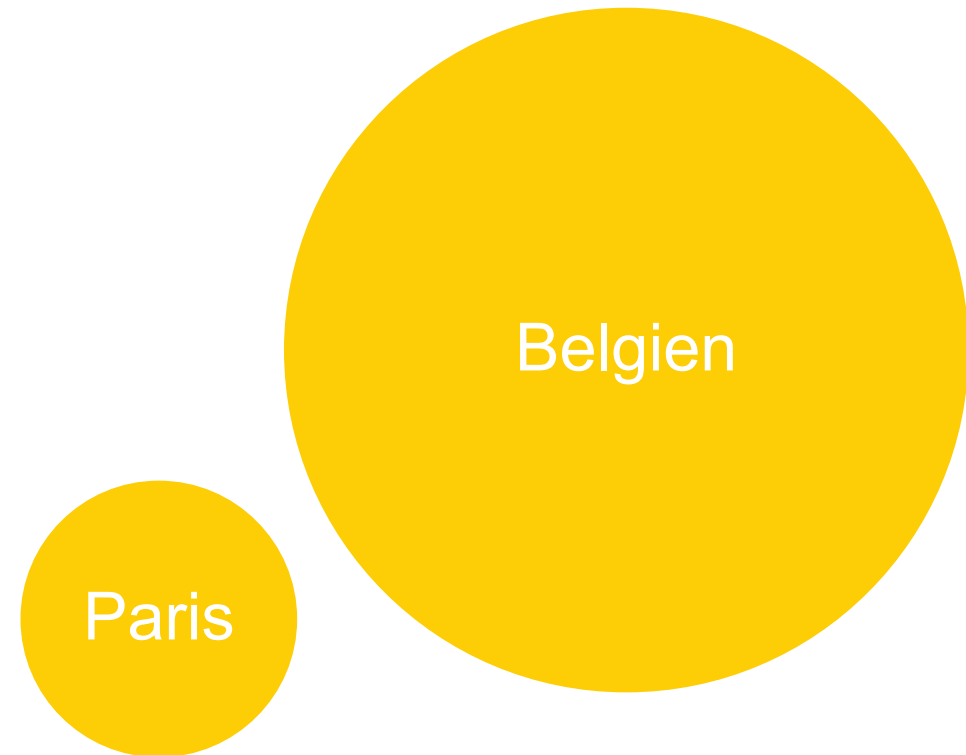


VOM RAUM...

Französischsprachige belgische Literatur



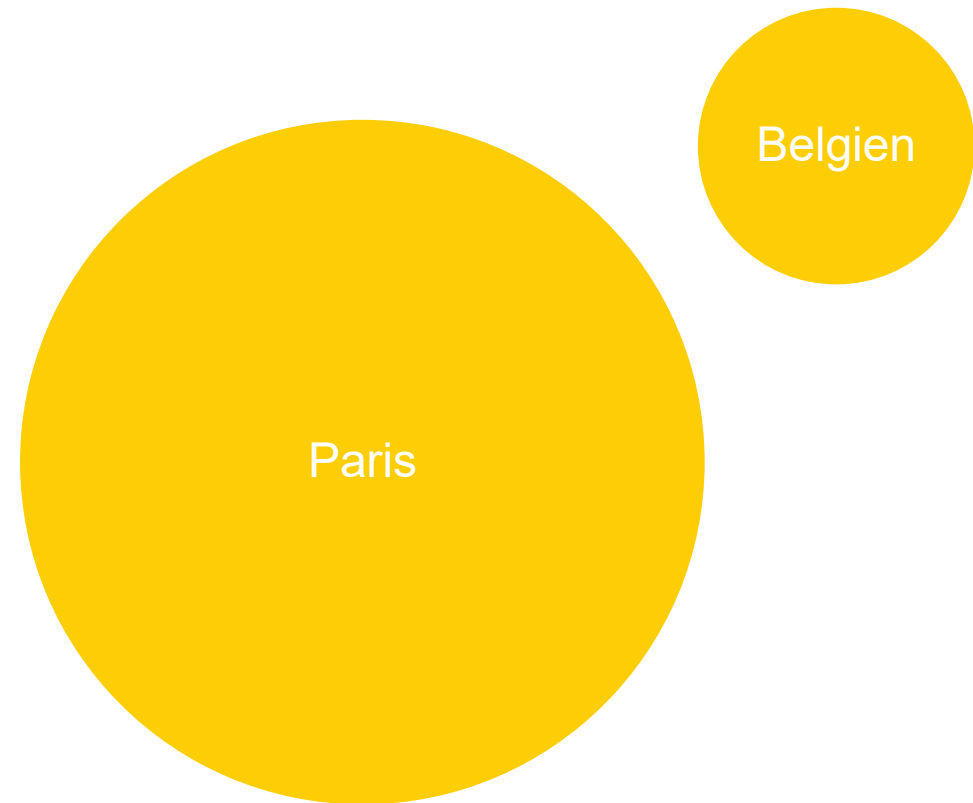
1. Phase „*centripète*“ (1830 – 1920)
2. Phase „*centrifuge*“ (1920 – 1960)
3. Phase „*dialectique*“ (ab 1960)



Französischsprachige belgische Literatur



1. Phase „*centrifuge*“ (1830 – 1920)
2. Phase „*centripète*“ (1920 – 1960)
3. Phase „*dialectique*“ (ab 1960)



Doppelter Weg, eine lohnende Strategie?



Sich der französischen Literatur anpassen	Seine Illegitimität annehmen
Zieht nach Paris	Bezeichnet sich als Belgier (Lütticher)
Wird zunächst von französischen Verlagen veröffentlicht	Eignet sich „zweitrangige Genres“ an
Spielt viele Romane in Frankreich	Bezieht sich in seinen Romanen regelmäßig auf Belgien und verwendet Belgizismen
Verleiht Maigret die französische Staatsbürgerschaft	Nutzt in seinen „harten Romanen“ „nordische“ Themen aus



Georges Simenon et le français de Belgique
Christian Delcourt, Janine Delcourt-Angélique

Georges Simenon et le français de Belgique ⁽¹⁾

Vous êtes belge ? fit un opérateur qui avait reconnu l'accent.
(Georges Simenon, *Le locataire*, 1934, p. 252)

Christian DELCOURT
et Janine DELCOURT-ANGÉLIQUE

1. Objectif et méthode

Georges Simenon se trouve vingt-huit fois appliqué à la barre dans le *Dictionnaire du français de Belgique* (Delcourt : 1998 et 1999). Ses divers témoignages n'y reflètent toutefois qu'imparfaitement sa profonde belgitude linguistique. Soucieux de décrire une réalité nationale, le dictionnaire en question

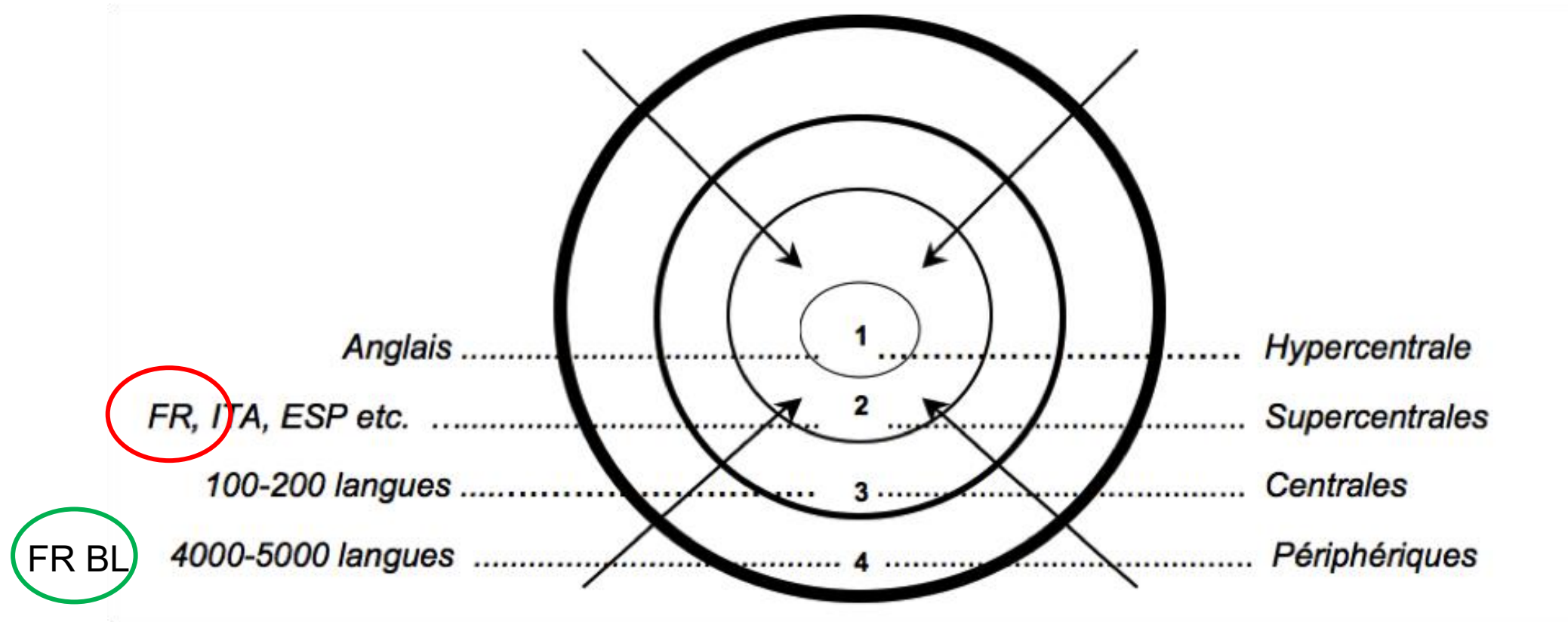
Citer ce document / Cite this document :

Delcourt Christian, Delcourt-Angélique Janine. Georges Simenon et le français de Belgique. In: Revue belge de philologie et d'histoire, tome 84, fasc. 3, 2006. Langues et littératures modernes - Moderne taal en litterkunde. pp. 799-827;

doi : <https://doi.org/10.3406/rbph.2006.5045>

https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_2006_num_84_3_5045

Calvets Gravitationsmodell (1999)



... ZU DEN WEGEN



Georges Simenon (1903-1989)



- **Der meistgelesene belgische Autor weltweit**
- **Drittmeistübersetzter französischsprachiger Autor, in ca. 60 Fremdsprachen**
- Vater des Kommissars Jules Maigret
- Über 500 Werke
- 60 Jahre Karriere
- 27 Pseudonyme
- Über 550 Millionen verkaufte Exemplare

Statistiques sur la base de l'Index Transa

"TOP 10" Auteur		
1	Verne Jules	4682
2	Dumas Alexandre	2520
3	Simenon Georges	2302

Index Translationum



- 1932 von der UNESCO gegründet
- Datenbank mit übersetzten Werken für 150 Länder von 1900 bis 2012
- **Nicht vollständig**

Statistiques sur la base de l'Index Transa

	"TOP 10" Auteur	
1	Verne Jules	4682
2	Dumas Alexandre	2520
3	Simenon Georges	2302

Untersuchungsgegenstand



Die (Neu-)Ausgaben der englischen Übersetzungen der 217 Romane, die unter dem Patronym veröffentlicht wurden :

- 75 „Maigret“
- 115 „harte Romane [romans durs]“
- 27 „persönliche Literatur“

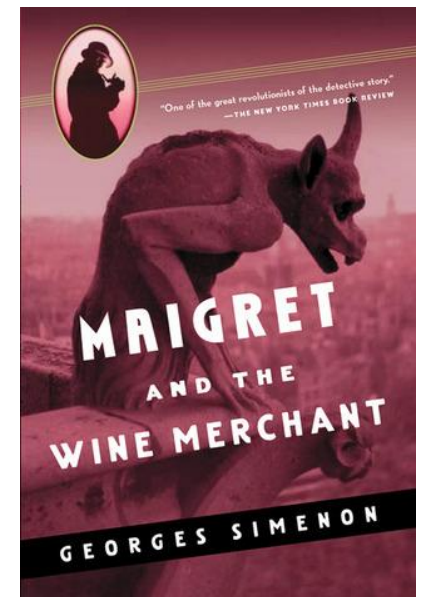
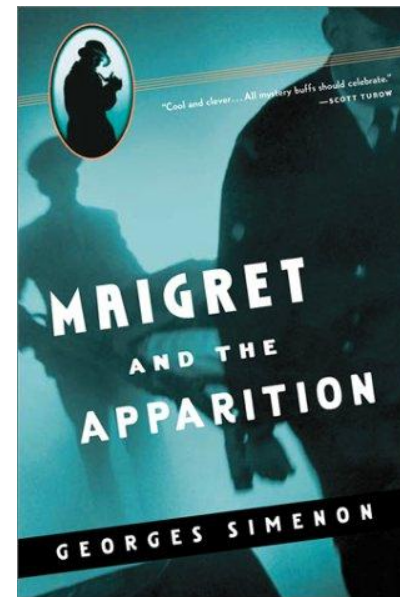
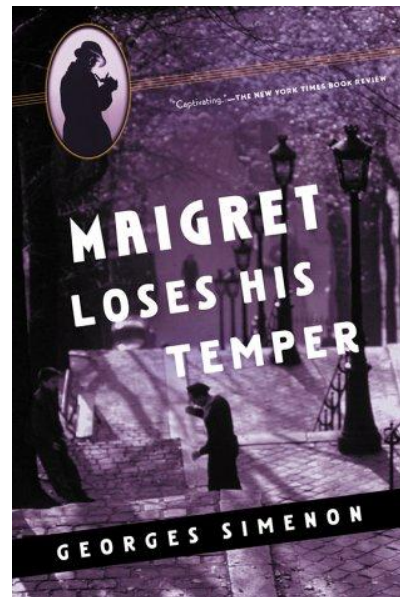
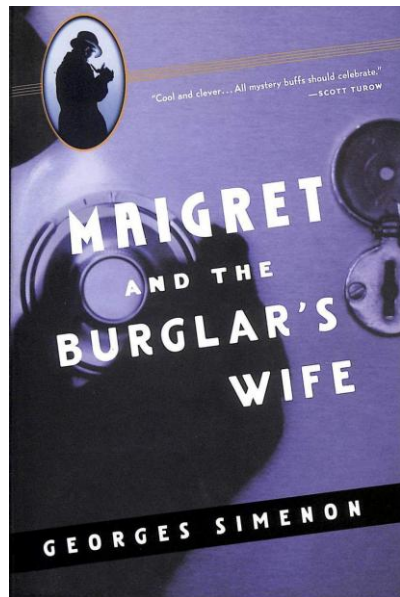
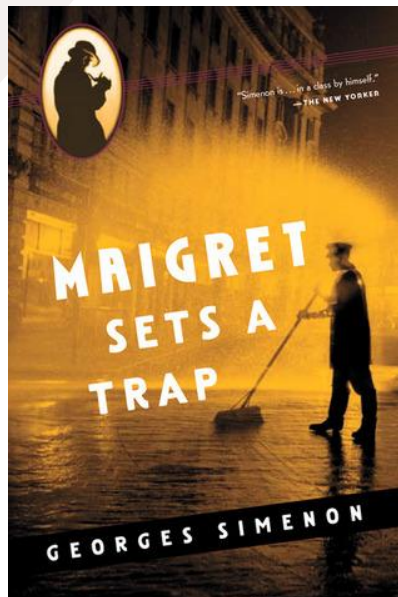


- ULiège Library
- Fonds Simenon
- Index Translationum
- WorldCat
- KBR-Katalog
- Amateurseiten (Trussel)
- Verkaufsseiten (Amazon, AbeBooks, Ebay)
- Internet

Bewertung von Quellen – Sonderfall



Maigret Sets a Trap	Maigret tend un piège	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Daphne	Woodward
Maigret and the Spinster	Cécile est morte	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Eileen	Ellenbogen
Maigret's Boyhood Friend	L'Ami d'enfance de Maigret	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Eileen	Ellenbogen
Maigret and the Madwoman	La Folle de Maigret	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Eileen	Ellenbogen
Maigret and the Man on the Bench	Maigret et l'Homme du banc	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Eileen	Ellenbogen
Maigret and the Apparition	Maigret et le Fantôme	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Eileen	Ellenbogen
Maigret and the Wine Merchant	Maigret et le Marchand de vin	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Eileen	Ellenbogen
Maigret at the Gai-Moulin	La Danseuse du Gai-Moulin	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Geoffrey	Sainsbury
Maigret in Holland	Un crime en Hollande	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Geoffrey	Sainsbury
Maigret and the Bum	Maigret et le Clochard	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Jean	Stewart
Maigret and the Burglar's Wife	Maigret et la Grande Perche	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Julian	Maclaren-Ross
Maigret and the Killer	Maigret et le Tueur	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Lyn	Moir
Maigret Loses His Temper	La Colère de Maigret	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Robert	Eglesfield
Maigret and the Saturday Caller	Maigret et le Client du samedi	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Tony	White
Madame Maigret's Own Case	L'Amie de Madame Maigret	San Diego	États-Unis	2003	Harvest / Harcourt, Inc.	0			2	Helen	Sebba



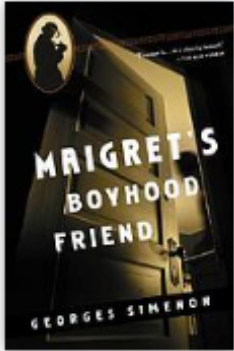

Bewertung von Quellen – WorldCat



Titres ▾ Maigret's Boyhood Friend 2003 × 🔍 ⚙️

Maigret's Boyhood Friend 2003 dans Livres
Maigret's Boyhood Friend 2003 dans Titre

Affichage de 1- [Voir tous les résultats pour Maigret's Boyhood Friend 2003](#)

 **[Maigret's boyhood friend](#)**
Auteurs:  [Georges Simenon](#), [Eileen Ellenbogen](#)
[Voir plus ▾](#)

📖 Livre imprimé, anglais, 1981
Édition: First Harvest ed
Éditeur: Harcourt, Orlando, Fla., 1981


Bewertung von Quellen – WorldCat



Titres ▾ Maigret and the Apparition 2003 x 🔍 ⚙️ Cré

bibliothécaire

Affichage de 1- **Voir tous les résultats pour [Maigret and the Apparition 2003](#)** Trier par: Emplacement ▾



[La negociación de las escenas mediáticas. Los gobiernos de izquierda y los grandes grupos mediáticos nacionales en América](#)

Voir plus ▾


Auteurs: [Ivan Schuliaquer](#), [Éric Maigret](#), [Gabriel Vommaro](#), [Tristan Mattelart](#), [Razmig Keucheyan](#), [Pablo Stefanoni](#), [Eugenia Mitchelstein](#), [Martín Becerra](#), [Université Sorbonne](#)

Voir plus ▾

Résumé: Cette thèse étudie les variations et les continuités dans la négociation des scènes médiatiques entre les gouvernements de gauche sud-américains et les grands groupes

Voir plus ▾

📖 **Mémoire, Thèse**, espagnol, 2018
Éditeur: 2018



[Maigret and the apparition](#)

Auteur: [Georges Simenon](#)

📖 **Livre numérique**, anglais, 2003
Éditeur: Harvest Books, [Place of publication not identified], 2003

Accès gratuit OPEN ACCESS

Aussi disponible en format [Livre imprimé](#) Voir tout [Formats et éditions](#)


Bewertung von Quellen – WorldCat




Titres ▾ **harcourt simenon 2003** 🔍 ⚙️ [Créer](#)

es bibliothécaires

Affichage de **1-10** sur 16 résultats • [Enregistrer la recherche](#) Trier par: **Emplacement** ▾



[The yellow dog](#) 

Auteurs: 👤 [Georges Simenon](#), [Linda Asher](#)

[Voir plus](#) ▾

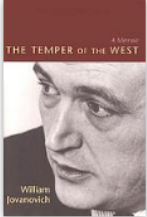
Résumé: A small French summer resort has, in winter, become the gloomy scene of a series of murder attempts. While his assistant uses 'scientific' means of detection, Maigret relies


[Voir plus](#) ▾

📖 Livre imprimé, anglais, 2006

Éditeur: Penguin Books, London, 2006

Aussi disponible en format [Livre numérique](#) [Voir tout](#) [Formats et éditions](#)



[The temper of the West : a memoir](#) 

Auteur: [William Jovanovich](#)

Résumé: The Temper of the West is an "American Dream" story in the fullest sense. William Jovanovich was born in a tent in a Colorado mining camp to parents who had

[Voir plus](#) ▾

📖 Livre imprimé, anglais, ©2003

Éditeur: University of South Carolina Press, Columbia, ©2003


Aussi disponible en format [Livre numérique](#) [Voir tout](#) [Formats et éditions](#)

Bewertung von Quellen – WorldCat




[< Retourner aux résultats](#)

Trier par: Plus détenu ▼

 Impossible de traiter cette demande. Veuillez réessayer.

[Réessayer](#)

Kreuzen von Quellen



LIVRE
Maigret and the killer
Simenon, Georges, 1903-1989, auteur ; Moir, Lyn, traducteur
1979

Disponibles en Fonds Simenon Bibliothèque (bât. L1) (COLONSTER 3AM) et dans d'autres localisations >

Obtenir

Identifiez-vous pour accéder aux options disponibles. S'identifier

LOCALISATION :

Fonds Simenon
Disponible, Bibliothèque (bât. L1) ; COLONSTER 3AM

Fonds Simenon
Disponible, Bibliothèque (bât. L1) ; COLONSTER 3AM
Note : Réimpression de 2003

Envoyer vers

QR RIS BibTex Mendeley Excel Citation Imprimer Permalien Courriel

Détails

Titre	Maigret and the killer
Par	Georges SIMENON ; translated by Lyn MOIR.
Auteur	Simenon, Georges, 1903-1989, auteur >
Contributeur	Moir, Lyn, traducteur >
Date de création	1979
Éditeur	London ; San Diego, CA ; New York, NY : Harcourt
Langue	Anglais
Description physique	165 p.
Type	Livre
Référentiel IdRef	Simenon, Georges, 1903-1989
Identifiant	ISBN : 0-15-602841-7

ULiège Library

Titres maigret and the killer harcourt

bibliothécaires

Affichage de 1-10 sur 12 résultats Enregistrer la recherche Trier par: Emplacement

Maigret and the killer
Auteur: Georges Simenon
Voir plus >

Livre numérique, anglais, [1971]
Édition: [1st American ed.]
Éditeur: Harcourt Brace Jovanovich, New York, [1971]

Accès gratuit OPEN ACCESS

Aussi disponible en format Livre imprimé Voir tout Formats et éditions

WorldCat

98. 1969. *Maigret et le tueur*. TUE [Y:209] 258 pp , 1st , Collection Romans. Paris. Presses de la Cité. (Épalinges (Vaud), April 21, 1969) 14



2003. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) 165 pp. 20.2 cm. Harcourt/Harvest. ISBN: 0-15-602841-7. New York.*
1991. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) pbk Harvest/HBJ. ISBN: 0-15-655124-1. New York.
1980. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) in: *Maigret and the Mad Killers*. [with: *Maigret Hesitates*, *Maigret's Pickpocket*]. Doubleday (Crime Club). Garden City, NY.*
1979. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) 176 pp. 18.2 cm. pbk Harvest/HBJ. ISBN: 0-15-655124-1. New York.*
1974. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) in: *The Seventh Simenon Omnibus*. 395 pp. pbk (3838) [with: *The Confessional*, *Maigret Takes the Waters*]. Penguin Books. Harmondsworth.*
1973. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) 286 (136) pp. [with: *Maigret and the Madwoman*]. Companion Book Club. London.
1971. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) 155 pp. Hamish Hamilton. London.
1971. *Maigret and the Killer*. (tr. Lyn Moir) 165 pp. 21 cm. HKW Harcourt Brace Jovanovich. ISBN: 0-15-155127-8. New York.*

Amateurseite

Datenerhebung und Ergebnisse



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
	Language	ID_SITR	Title	Title_orig	City1	Country1	Year	Publishing house	Coll	Collectio	Format	Translat	Translat	
1	EN	2	The Crime of Inspector Maigret	Le Pendu de Saint-Pholien	New York	États-Unis	1932	Covici-Friede	0		1	Anthony	Abbot	
2	EN	1	The Death of Monsieur Gallet	Monsieur Gallet, décédé	New York	États-Unis	1932	Covici-Friede	0		1	Anthony	Abbot	
3	EN	5	Suite at the Majestic	Pietr-le-Letton	New York	États-Unis	1933	Harper's Bazaar	0		99	Anthony	Abbot	
4	EN	6	The Crossroad Murders	La Nuit du carrefour	New York	États-Unis	1933	Covici-Friede	0		1	Anthony	Abbot	
5	EN	5	The Strange Case of Peter the Lett	Pietr-le-Letton	New York	États-Unis	1933	Covici-Friede	0		1	Anthony	Abbot	
6	EN	3	The Crime at Lock 14	Le Charretier de la « Providence	New York	États-Unis	1934	Harper's Bazaar	0		99	Anthony	Abbot	
7	EN	79	The Disintegration of J. P. G.	L'Évadé	Londres	Angleterre	1937	George Routledge & Sons	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
8	EN	12	At the 'Gai-Moulin'	La Danseuse du Gai-Moulin	Philadelphii	États-Unis	1941	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
9	EN	10	A Man's Head	La Tête d'un homme	Philadelphii	États-Unis	1941	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
10	EN	4	A Face for a Clue	Le Chien jaune	Philadelphii	États-Unis	1941	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
11	EN	20	Liberty Bar	Liberty-Bar	Philadelphii	États-Unis	1941	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
12	EN	7	A Crime in Holland	Un crime en Hollande	Philadelphii	États-Unis	1941	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
13	EN	17	The Madman of Bergerac	The Fou de Bergerac	Philadelphii	États-Unis	1941	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Ros	Schwartz	
14	EN	1	The Death of Monsieur Gallet	Monsieur Gallet, décédé	New York	États-Unis	1941	Lawrence E. Spivak	1	An American Mercur	2	Anthony	Abbot	
15	EN	16	The Flemish Shop	Chez les Flamands	New York	États-Unis	1941	Lawrence E. Spivak	1	Bestseller Mystery	2	Geoffrey	Sainsbury	
16	EN	13	Maigret to the Rescue	La Guinguette à deux sous	New York	États-Unis	1941	Lawrence E. Spivak	1	A Mercury Mystery	2	Geoffrey	Sainsbury	
17	EN	4	A Face for a Clue	Le Chien jaune	New York	États-Unis	1941	Lawrence E. Spivak	1	Bestseller Mystery	2	Geoffrey	Sainsbury	
18	EN	68	Maigret Sits It Out	L'Écluse n°1	New York	États-Unis	1941	Lawrence E. Spivak	1	Bestseller Mystery	2	Margaret	Ludwig	
19	EN	73	Maigret Returns	Maigret	New York	États-Unis	1941	Lawrence E. Spivak	1	Bestseller Mystery	2	Margaret	Ludwig	
20	EN	16	The Flemish Shop	Chez les Flamands	Philadelphii	États-Unis	1942	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
21	EN	13	A Spot by the Seine	La Guinguette à deux sous	Philadelphii	États-Unis	1942	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
22	EN	9	Maigret Answers a Plea	Au rendez-vous des Terre-Neux	Philadelphii	États-Unis	1942	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Margaret	Ludwig	
23	EN	15	The Saint-Fiacre Affair	L'Affaire Saint-Fiacre	Philadelphii	États-Unis	1942	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Margaret	Ludwig	
24	EN	68	Lock No. 1	L'Écluse n°1	Philadelphii	États-Unis	1942	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Margaret	Ludwig	
25	EN	73	Maigret Returns	Maigret	Philadelphii	États-Unis	1942	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Margaret	Ludwig	
26	EN	15	The Saint-Fiacre Affair	L'Affaire Saint-Fiacre	New York	États-Unis	1942	Pocket Books	0		2	Margaret	Ludwig	
27	EN	108	The Man Who Watched the Trains Go by	L'Homme qui regardait passer le	Londres	Angleterre	1942	George Routledge & Sons	0		1	Stuart	Gilbert	
28	EN	18	Death of a Harbormaster	Le Port des brumes	Philadelphii	États-Unis	1943	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
29	EN	11	The Man from Everywhere	Le Relais d'Alsace	Philadelphii	États-Unis	1943	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
30	EN	85	Talatala	Le Blanc à lunettes	Philadelphii	États-Unis	1944	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
31	EN	81	The Breton Sisters	Les Demoiselles de Concarneau	Philadelphii	États-Unis	1944	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
32	EN	66	Tropic Moon	Le Coup de lune	New York	États-Unis	1944	Harcourt, Brace & Company	0		1	Stuart	Gilbert	
33	EN	74	The Lodger	Le Locataire	Philadelphii	États-Unis	1945	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Geoffrey	Sainsbury	
34	EN	75	One Way Out	Les Suicidés	Philadelphii	États-Unis	1945	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
35	EN	83	The Shadow Falls	Le Testament Donadieu	New York	États-Unis	1945	Harcourt, Brace & Company	0		1	Stuart	Gilbert	
36	EN	83	The Shadow Falls	Le Testament Donadieu	Londres	Angleterre	1945	George Routledge & Sons	0		1	Stuart	Gilbert	
37	EN	86	Home Town	Faubourg	Philadelphii	États-Unis	1946	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
38	EN	88	Blind Alley	Chemin sans issue	New York	États-Unis	1946	Reynal and Hitchcock	0		1	Stuart	Gilbert	
39	EN	147	Black Rain	Il pleut, bergère...	New York	États-Unis	1947	Reynal and Hitchcock	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
40	EN	224	The First-Born	L'Aîné des Ferchaux	New York	États-Unis	1947	Reynal and Hitchcock	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
41	EN	98	The Suspect	Le Suspect	Philadelphii	États-Unis	1948	Philadelphia Inquirer	1	Inquirer gold seal no	99	Stuart	Gilbert	
42	EN	224	Magnet of Doom	L'Aîné des Ferchaux	Londres	Angleterre	1948	George Routledge & Sons	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
43	EN	152	Strange Inheritance	Le Voyageur de la Toussaint	Londres	Angleterre	1950	Routledge & Kegan Paul	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
44	EN	246	The Snow Was Black	La neige était sale	New York	États-Unis	1950	Prentice-Hall	0		1	Louise	Varèse	
45	EN	135	The Strangers in the House	Les Inconnus dans la maison	Londres	Angleterre	1951	Routledge & Kegan Paul	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
46	EN	268	The Heart of a Man	Les Volets verts	New York	États-Unis	1951	New American Library	1	A Signet Book	2	Louise	Varèse	
47	EN	268	The Heart of a Man	Les Volets verts	New York	États-Unis	1951	Prentice-Hall	0		1	Louise	Varèse	
48	EN	164	The Trial of Bébé Donge	La Vérité sur Bébé Donge	Londres	Angleterre	1952	Routledge & Kegan Paul	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
49	EN	121	The Burgomaster of Furnes	Le Bourgmaster de Furnes	Londres	Angleterre	1952	Routledge & Kegan Paul	0		1	Geoffrey	Sainsbury	
50	EN	246	The Snow Was Black	La neige était sale	New York	États-Unis	1952	New American Library	1	A Signet Book	2	Louise	Varèse	
51	EN	271	The Girl in His Past	Le Temps d'Anaïs	New York	États-Unis	1952	New American Library	1	A Signet Book	2	Louise	Varèse	
52	EN	271	The Girl in His Past	Le Temps d'Anaïs	New York	États-Unis	1952	Prentice-Hall	0		1	Louise	Varèse	

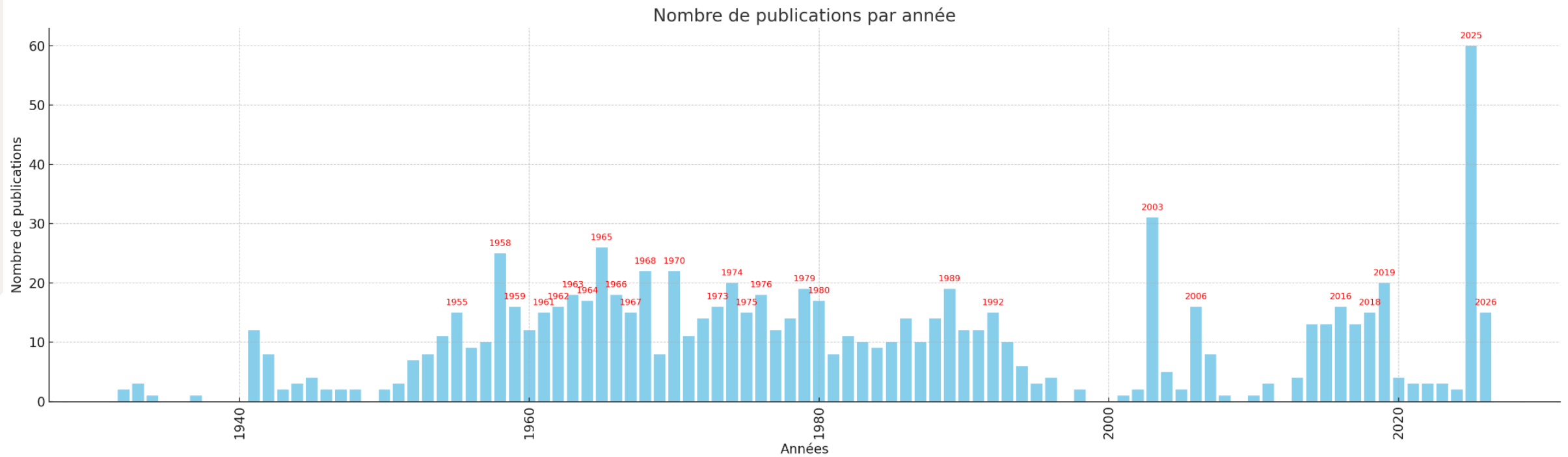
Übersetzte Romane unter den 217	184
Unübersetzte Romane	33
Gesamt Romane in Monovolume	916
Gesamt Romane in Multivolume	384
Gesamt	1300
Durchschnittliche Anzahl der Neuauflagen pro Roman	7
Gesamt Verlagshäuser	69
Gesamt Übersetzer	63

Statistiques sur la base de l'Index Transa

"TOP 10" Auteur		
1	Verne Jules	4682
2	Dumas Alexandre	2520
3	Simenon Georges	2302



Ergebnisse

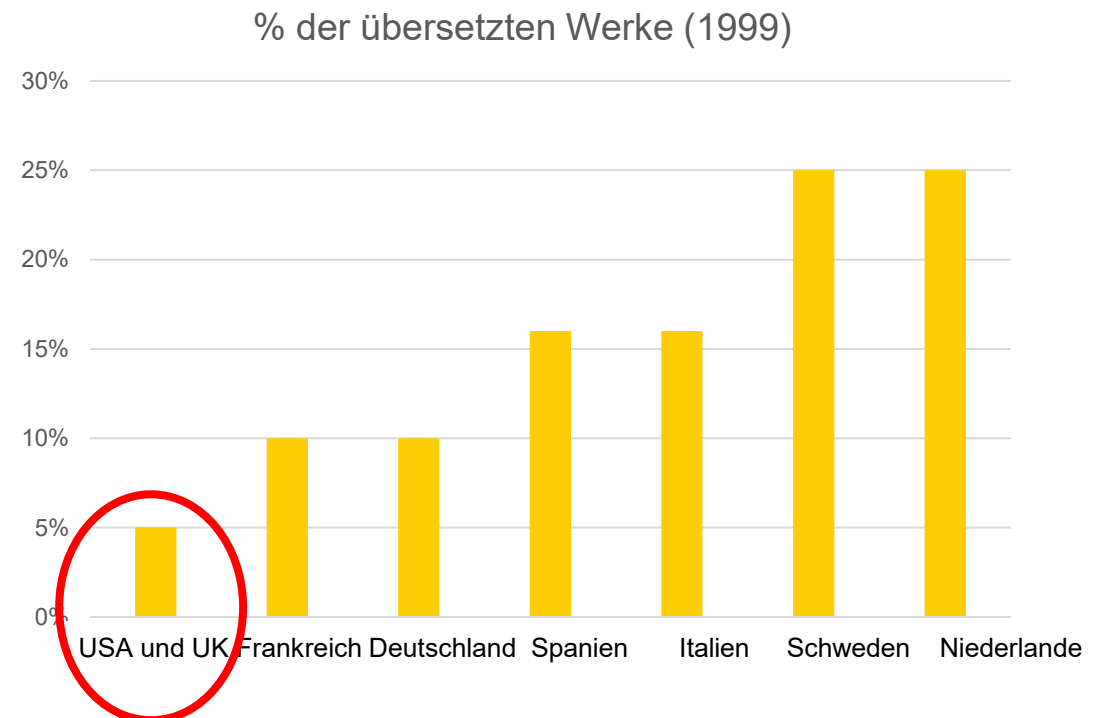




Aus welchen Sprachen und in welche Sprachen wird übersetzt?

- Weniger als 5 % der in den USA und Großbritannien veröffentlichten Bücher sind Übersetzungen.

Gesamt Romane in Monovolume	916
Gesamt Romane in Multivolume	384
Gesamt	1300

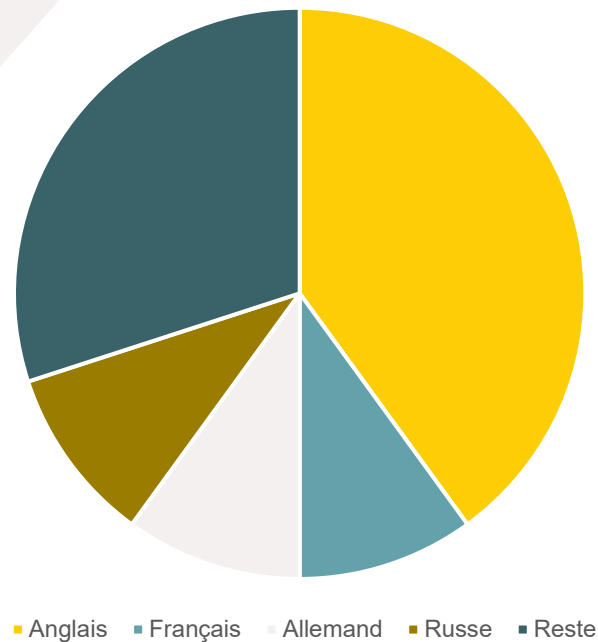


Soziologischer Standpunkt (Heilbron, 1999)

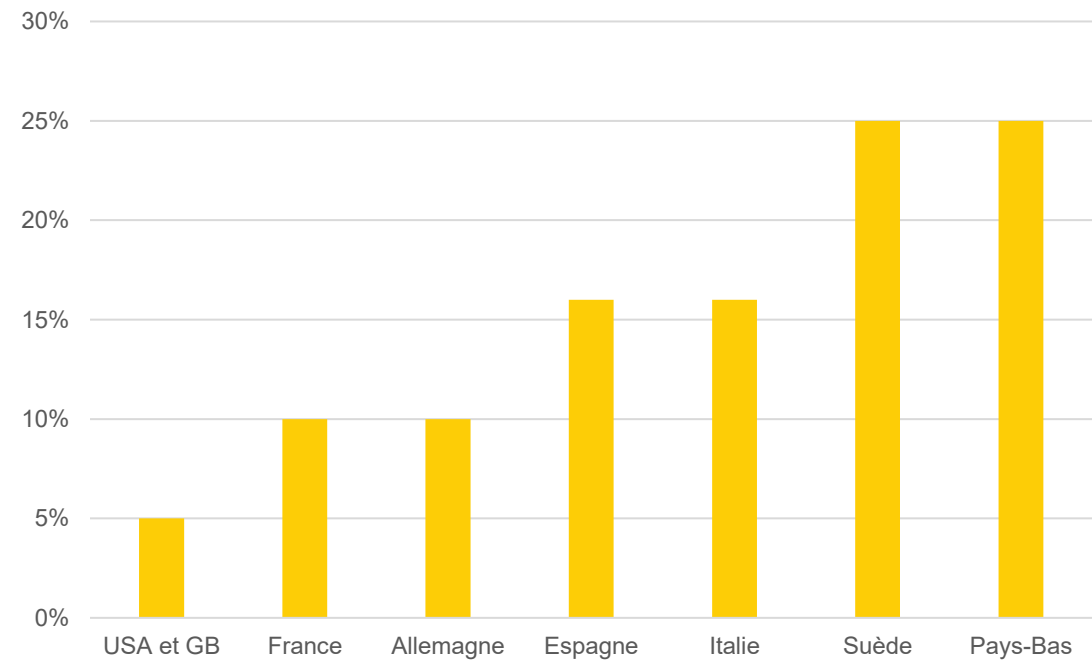


Aus welchen Sprachen und in welche Sprachen wird übersetzt?

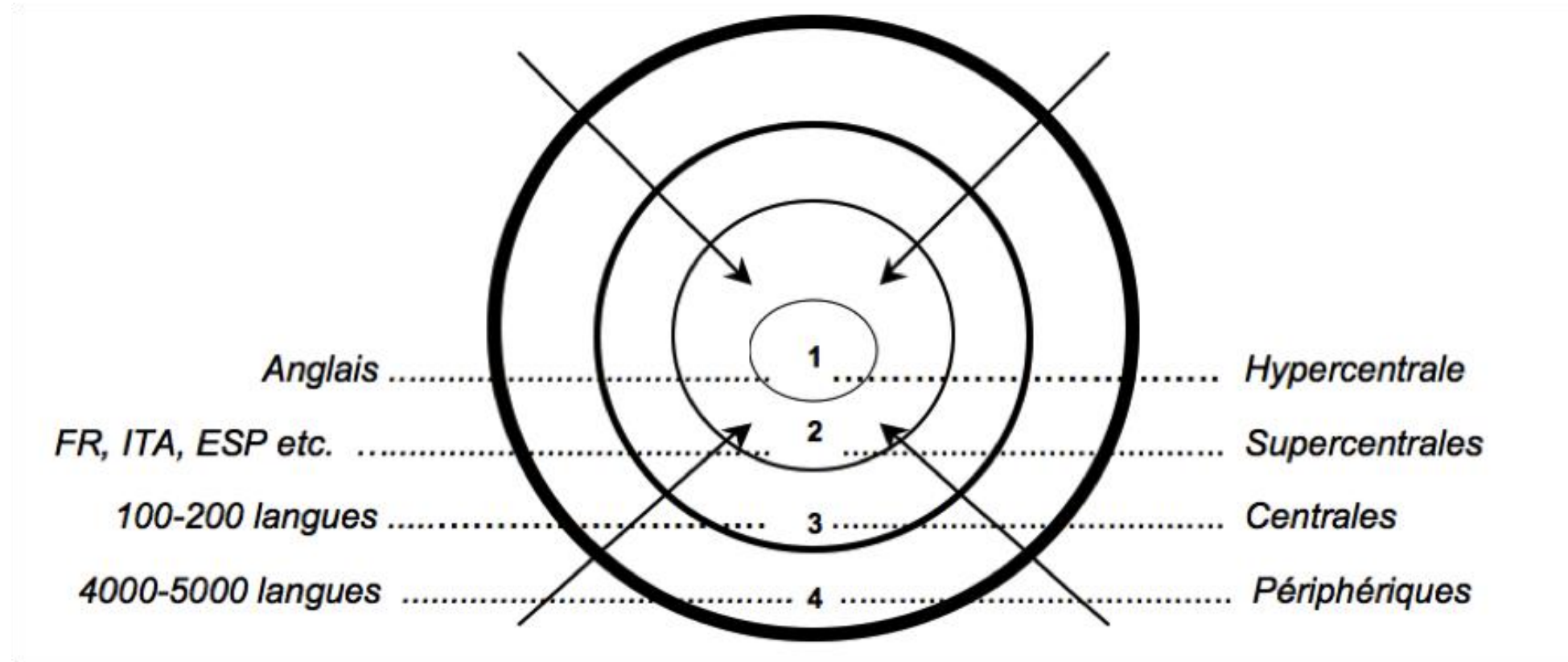
% d'ouvrages traduits (1999)



% d'ouvrages traduits (1999)



Calvets Gravitationsmodell (1999)



Wahrnehmung in der englischsprachigen Welt



Belgian-born French novelist Georges Simenon was one of the most skilled and literate writers of detective fiction. Best known as the creator of Paris police detective Inspector Maigret, over 500 million copies of Simenon's books have been printed and translated into fifty languages.

Georges Simenon was born in Liège on February 13, 1903. In 1922 he moved to Paris. He worked as an office clerk,

GEORGES SIMENON

(FROM *The New Yorker*)

THE popular detective story, originally nurtured by Gaboriau, Gaston Leroux, and Maurice Leblanc, has suddenly developed a new local vogue and a new writer: Monsieur Georges Simenon, who, at the age of twenty-eight, has already written two hundred and eighty yarns. He is of Breton-Dutch stock, is handsome, can write an excellent book in four days (one was started in a glass cage, for publicity's sake), lives on a yacht in canals, and has used sixteen pseudonyms of which Simenon . . . will probably become permanent. To turn out mystery stories as novel as *Monsieur Gallet Décédé*, *Le Chien Jaune*, and *Le Charretier de la Providence* once a year is rare; to turn them out at a rate of four a month is rarer.

The Great French Writer of Detective Stories

Here is the first volume in an unusual and exciting venture in the field of mystery story publishing, a series of at least twenty-five detective stories written by one man, the famous French novelist, Georges Simenon. Books will be issued two to a week. Another volume will be issued in June; a third in the Fall.

The peculiar art of Georges Simenon, the great French teller of strange and impelling tales, was never better revealed than in this new book by the author of *The First-Born*.

The TOUCAN NOVELS

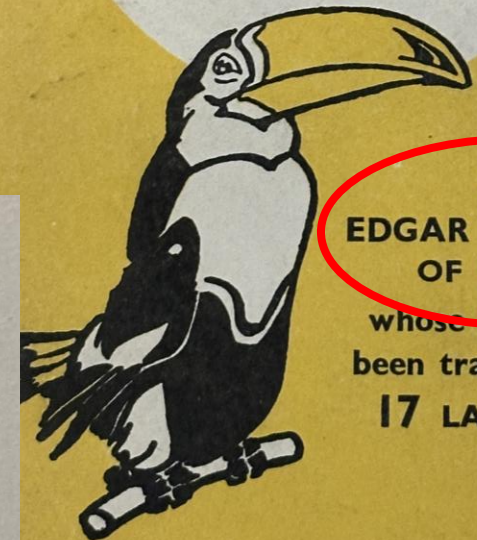
34th Thousand

No. 47

INTRODUCING INSPECTOR MAIGRET

by

GEORGES SIMENON



THE
EDGAR WALLACE
OF FRANCE
whose books have
been translated into
17 LANGUAGES

Wahrnehmung in der englischsprachigen Welt



Simenon was born at Liège in 1903. At 16 he wrote his first novel and began work as a journalist on the *Gazette de Liège*; and by the age of 29 he had published a very large number of novels – 150, according to one French newspaper, and 200, 250 or 277 according to others. At this stage he decided to improve the quality of his writing, and since then, beginning with the famous Inspector Maigret series, he has published over fifty novels. His work has been admired by almost all the leading French and English critics, and has been translated into twenty languages; its influence on the French film has been considerable, and the Maigret series, with Harry Baur as the Inspector, was popular in France before the war. *Temptation Harbour* is a recent British film based on his story, *Newhaven–Dieppe*, and the new American film, *The Man on the Eiffel Tower*, is based on *A Battle of Nerves*; both these stories are available as Penguins. He has travelled all over the world, and at one time lived on a cutter, with his wife as

GEORGES SIMENON, who was born in Liège, Belgium, in 1903, left school at sixteen, when his father died, to go to work. Starting as an apprentice to a baker, he became a bookstore clerk, shifted to police reporter on the local newspaper, and at twenty went to Paris to become a writer. Fame came quickly. Under seventeen pen names, he has published nearly 500 books, translated into many languages, and is now regarded as one of the world's leading novelists, as well as a master of suspense for his brilliant books about the famous detective Maigret.

Georges Simenon, one of the world's most prolific and most highly regarded novelists, was born in Liège, Belgium, in 1903. Forced to leave school at his father's death, when he was sixteen years old, he was first apprenticed to a baker, left to work in a bookstore, and then became a police reporter on the local newspaper. At twenty he went to Paris, to start a fabulous writing career, under seventeen pen names, that has seen the publication of nearly 500 books, translated into many languages.

Simenon himself started life with a mystery—his redoubtable mother wasn't keen on registering his birth as 1 am, on Friday 13th, so persuaded his father to register it as the day before. He was born in Liège in Belgium and, at times, the Paris of his books evokes that Belgian city through which you pass by train from Ostende, Brussels to Germany. Simenon appeared in some books himself under one of his *noms de plume*, 'Sim'. He affected the development of the police pro-

Georges Joseph Christian Simenon was born on 12 February 1903 in Liège, Belgium. He began work as a reporter for a local newspaper at the age of sixteen, and at nineteen he moved to Paris to embark on a career as a novelist. He started by writing pulp-fiction novels and novellas published, under various pseudonyms, from 1923 onwards. He went on to write seventy-five Maigret novels and twenty-eight Maigret short stories.

Although Simenon is best known in Britain as the writer of the Maigret books, his prolific output of over 400 novels made him a household name and institution in Continental Europe, where much of his work is constantly in print. The dark realism of Simenon's books has lent them naturally to screen adaptation.

Simenon died in 1989 in Lausanne, Switzerland, where he had lived for the latter part of his life.

Wahrnehmung in der englischsprachigen Welt



Georges Simenon was born on 12 February 1903 in Liège, Belgium, and died in 1989 in Lausanne, Switzerland, where he had lived for the latter part of his life. Between 1931 and 1972 he published seventy-five novels and twenty-eight short stories featuring Inspector Maigret.

Simenon always resisted identifying himself with his famous literary character, but acknowledged that they shared an important characteristic:

My motto, to the extent that I have one, has been noted often enough, and I've always conformed to it. It's the one I've given to old Maigret, who resembles me in certain points . . . 'Understand and judge not'.

Penguin is publishing the entire series of Maigret novels.

Georges Simenon was born at Liège in Belgium in 1903. At sixteen he began work as a journalist on the *Gazette de Liège*. He has published over one hundred and eighty novels in his own name, sixty-eight of which belong to the Inspector Maigret series, and his work has been published in thirty-two languages. He

Georges Simenon was born at Liège in Belgium in 1903. At sixteen he began work as a journalist on the *Gazette de Liège*. He published over 212 novels in his own name, many of which belong to the Inspector Maigret series, and his work has been published in thirty-two languages. He has had a great influence upon French cinema, and more than forty of his novels have been filmed.

GEORGES SIMENON (1903–1989) was born in Liège, Belgium, the son of an accountant. His father's ill health forced him to quit school at 16, and he became a newspaperman, assigned to the crime beat. He published his first book, *Au Point des arches*, a year later, under his reporter's pen-name, G. Sim. In 1922 he moved to Paris and began to write novels at a furious pace, using at least a dozen pen-names, although he created his most famous character, Commissaire Maigret of the Paris Police, under his own name. Maigret would eventually star in 75 novels. His non-Maigret nov-

GEORGES JOSEPH CHRISTIAN SIMENON was born on February 12, 1903 in Liège, Belgium. He began work as a reporter for a local newspaper at the age of sixteen, and at nineteen moved to Paris to embark on a career as a novelist. He started by writing pulp-fiction novels and novellas published, under various pseudonyms, from 1923 onwards. He went on to write seventy-five Maigret novels and twenty-eight Maigret short stories.

Although Simenon is best known in Britain as the writer of the Maigret books, his prolific output of over four hundred novels made him a household name and institution in Continental Europe, where much of his work is constantly in print. The dark realism of Simenon's books has lent them naturally to screen adaptation.

Simenon died in 1989 in Lausanne, Switzerland, where he had lived for the latter part of his life.

as a memorial to her.

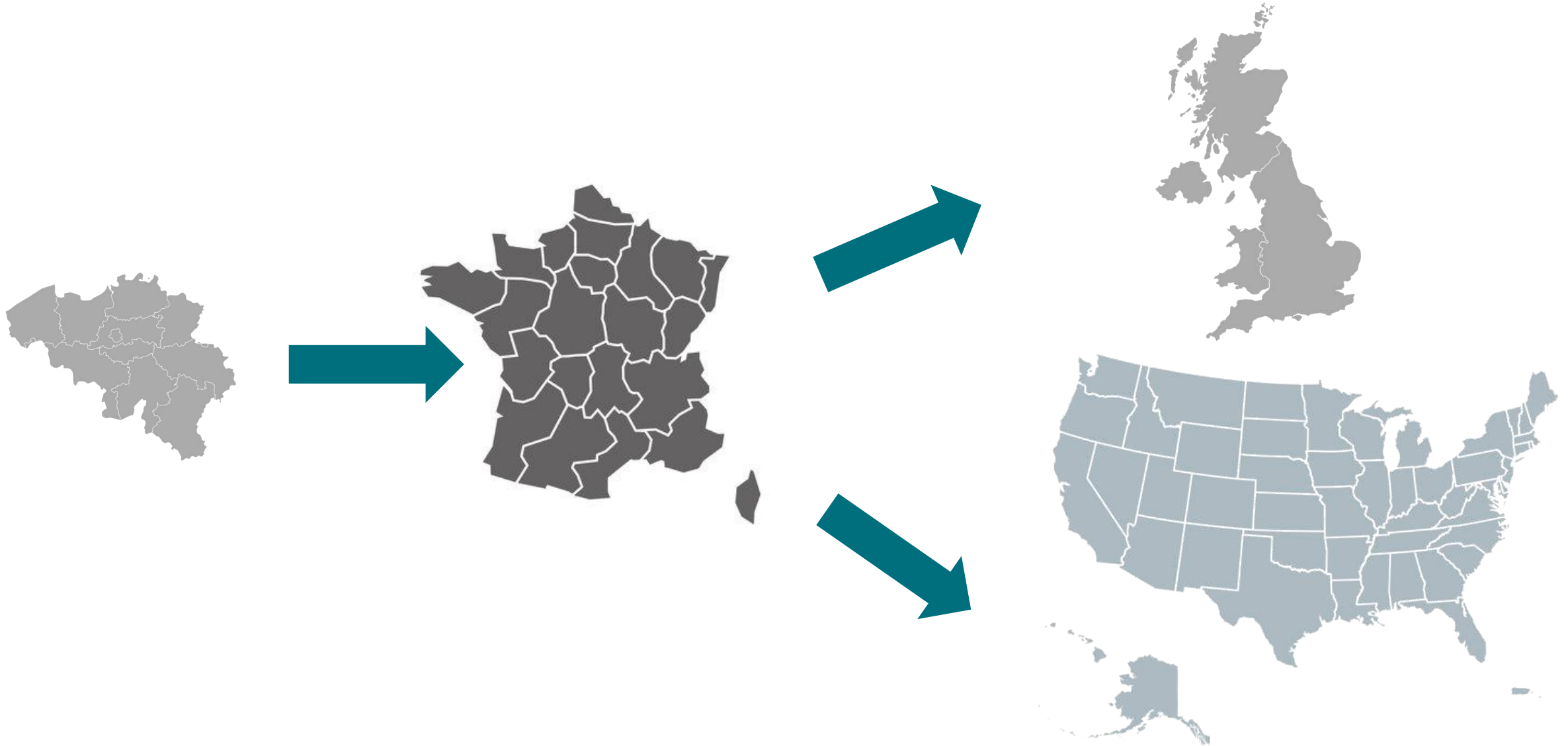
It is a revealing account of his life. Born in Liège in 1903, the son of a poor clerk, he eked out a living as a journalist until his stories and novels became successful. He wanted to see everything, try everything, and so travelled widely, particularly in America, before eventually settling in Switzerland. The experiences of his wanderings have been used to brilliant effect in his writings. But, as he himself acknowledges, it was the homely character of Maigret who brought him the most fame, and it was thanks to him that he ceased being an amateur writer and became a novelist.

simenon

"I SUSPECT Simenon to be among the most gifted novelists now alive.

"M. Simenon was born in Belgium in 1903; he has Dutch and Breton blood. Before he was thirty he had written, under a number of pseudonyms, some hundreds of *feuilletons*. I know little else about him, but I have been told he has very high literary ambitions. Balzac began with seven or eight novels that were fashionable balderdash, but these had little success; indeed, no author who began by deliberately and successfully writing down to the public has ever, I fancy, evolved into an important artist. But to achieve this, I think, is the mark of a great writer. M. Simenon has done this."

... ZU DEN WEGEN



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!